Porównanie tłumaczeń Rut 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Umyjesz się więc i namaścisz, (włożysz) na siebie (lepsze) szaty\* i zejdziesz na to klepisko. Nie daj się poznać temu człowiekowi, dopóki nie skończy jeść i pić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Umyj się, namaść się, przywdziej lepsze szaty i udaj się tam, na klepisko. Nie daj mu się jednak poznać, dopóki nie naje się i nie napije. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Umyj się więc i namaść, nałóż na siebie swoje szaty i zejdź na klepisko, lecz nie daj się poznać temu człowiekowi, dopóki nie skończy jeść i pić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż umywszy się, namaż się olejkami; weźmij też szaty twoje na się, a idź na bojewisko, a nie daj się widzieć mężowi onemu, ażby się najadł i napił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umyj się tedy, namaż się i oblecz się w ochędożniejsze szaty, idźże do bojowiska, niechaj cię nie widzi człowiek, aż się naje i napije. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umyj się i namaść, nałóż na siebie swój płaszcz i zejdź na klepisko, ale nie daj się mu rozpoznać, dopóki nie skończy jeść i pić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Umyj się przeto i namaść, włóż na siebie strojne szaty i zejdź na to klepisko, tylko nie daj się poznać temu mężowi, aż się naje i napije. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umyj się więc i namaść, włóż płaszcz i zejdź na klepisko, ale nie daj mu się poznać, dopóki nie skończy jeść i pić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Umyj się więc i namaść, a potem włóż swój płaszcz i zejdź na klepisko. Nie daj się jednak rozpoznać, dopóki człowiek ten nie skończy jeść i pić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umyj się, namaść i przywdziej [odświętne] szaty, a potem zejdź na klepisko. Nie daj mu się jednak rozpoznać, zanim nie skończy jeść i pić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ж помийся і помажися і зодягнеш на себе твою одіж і підеш до току. Не покажешся чоловікові аж доки він не закінчить їсти і пити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umyj się więc, namaść, włóż na siebie najpiękniejsze szaty oraz idź na klepisko. Ale nie daj się poznać temu mężowi, dopóki nie przestanie jeść i pić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Umyj się więc i natrzyj oliwą, a włożywszy na siebie okrycia, zejdź na klepisko. Nie daj się poznać temu mężowi, dopóki nie skończy jeść i pić. |

1. 1) szaty : (1) wg ketiw, ׂשִמְֹלתְֵך (simlotech), czyli: szatę l. suknię; (2) wg qere, ׂשִמְֹלתַיְִך (simlotaich), czyli: szaty. Określenie to odnosi się do odzienia w ogóle lub do długiej szaty zewnętrznej. [↑](#footnote-ref-2)